

Chambre des Représentants

SESSION 1985-1986

16 JANVIER 1986

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord de sécurité sociale
entre la Belgique et le Canada, signé à Bruxelles le
10 mai 1984

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation un accord de sécurité sociale conclu entre la Belgique et le Canada le 10 mai 1984.

Après une première discussion de reconnaissance en 1978 entre les représentants des départements intéressés canadiens et belges, en vue de la conclusion éventuelle d'une convention bilatérale de sécurité sociale, nous reçûmes officiellement fin 1982 la demande des autorités canadiennes en vue de la conclusion de pareil accord.

Comme pour l'accord bilatéral Belgique-U.S.A., la préoccupation était double :

1) éviter un double assujettissement, d'une part, des ressortissants du Canada qui exercent une activité professionnelle en Belgique et, d'autre part, des ressortissants belges au Canada;

2) le maintien des droits de sécurité sociale acquis dans les deux pays.

En ce qui concerne le premier point, le double assujettissement a été évité tant en ce qui concerne les travailleurs salariés que les indépendants. Sauf quelques exceptions spécifiques, on s'est inspiré ici du Règlement européen n° 1408/71 et des accords bilatéraux existants.

En ce qui concerne le deuxième point, la situation des travailleurs ou indépendants qui, pendant leur carrière, ont été assujettis au régime de sécurité sociale canadien ou belge ou qui passent d'un régime à un autre, est réglée. Dans les secteurs importants de l'assurance pension et invalidité, le maintien de leurs droits ou le passage d'un régime à un autre sont garantis sans interruption.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1985-1986

16 JANUARI 1986

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst over de
sociale zekerheid tussen België en Canada, onderte-
kend te Brussel op 10 mei 1984

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering heeft de eer te uwer goedkeuring een overeenkomst inzake sociale zekerheid voor te leggen die gesloten werd tussen België en Canada op 10 mei 1984.

Nadat reeds in 1978 een eerste verkennende bespreking plaats had tussen afgevaardigden van de Canadese en Belgische betrokken departementen met het oog op het eventueel afsluiten van een bilaterale overeenkomst inzake sociale zekerheid, ontvingen wij eind 1982 officieel het verzoek van de Canadese autoriteiten dergelijke akkoord af te sluiten.

Zoals voor het bilateraal akkoord België-U.S.A. lag ook hier een dubbele bekommernis aan de basis :

1) het vermijden van een dubbele onderwerping van, enerzijds, de onderdanen van Canada die een beroepsbezigheid in België uitoefenen en anderzijds, van de Belgische onderdanen in Canada;

2) het behoud van de sociale-zekerheidsrechten die in beide landen verworven werden.

Voor wat het eerste punt betreft, wordt de dubbele onderwerping vermeden zowel in hoofde van de werknemers als de zelfstandigen. Behoudens enkele specifieke uitzonderingen heeft men zich hierbij geïnspireerd op de Europese Verordening nr. 1408/71 en de reeds bestaande bilaterale verdragen.

Voor wat het tweede punt betreft, wordt de toestand geregeld van de werknemers of zelfstandigen die tijdens hun loopbaan aan het Canadees regime en het Belgisch regime inzake sociale zekerheid onderworpen waren of die van het ene regime naar het andere regime overschakelen. Hier wordt in de belangrijke sectoren van pensioenen en invaliditeitsverzekering het behoud van hun rechten of de overgang van het ene regime naar het andere zonder onderbreking gewaarborgd.

Ces dispositions sont importantes lorsqu'on sait que de nombreux concitoyens émigrés au Canada ont acquis la nationalité canadienne et que cette migration continue, fût-ce dans une moindre mesure.

L'accord s'applique, du côté canadien, à la loi sur la sécurité de la vieillesse, régime non contributif entré en vigueur en 1952, qui couvre la totalité du Canada, ainsi qu'au régime des pensions du Canada qui est en vigueur depuis 1966 dans l'ensemble du pays sauf dans la province de Québec qui, comme la constitution canadienne le permet, a établi son propre régime de rentes, analogue au régime des pensions au Canada.

L'article 23 de l'accord permet la conclusion d'ententes entre la Belgique et les provinces canadiennes en ce qui concerne les législations provinciales de sécurité sociale.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Affaires sociales,

J.-L. DEHAENE.

Le Ministre des Classes moyennes,

J. BUCHMANN.

Le Secrétaire d'Etat aux Pensions,

P. MAINIL.

Le Secrétaire d'Etat aux Classes moyennes,

G. MUNDELEER.

Deze schikkingen zijn belangrijk indien men weet dat talrijke landgenoten die uitgeweken zijn naar Canada de Canadese nationaliteit hebben aangenomen, en dat deze emigratie, zij het wel in meer beperkte mate, nog steeds voortduurt.

Het akkoord is van Canadese zijde toepasselijk op de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden, stelsel dat niet op bijdragebetaling berust, in werking is getreden in 1952 en geheel Canada dekt, alsmede op het Canadees pensioenstelsel dat in werking is sedert 1966 in het ganse land behalve in de provincie Quebec, die zoals de Canadese grondwet toelaat, haar eigen rentestelsel, analoog met het pensioenstelsel van Canada, heeft ingevoerd.

Artikel 23 van het akkoord laat het sluiten van schikkingen toe tussen België en de Canadese provincies wat betreft de provinciale sociale zekerheidswetgevingen.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Sociale Zaken,

J.-L. DEHAENE.

De Minister van Middenstand,

J. BUCHMANN.

De Staatssecretaris voor Pensioenen,

P. MAINIL.

De Staatssecretaris voor Middenstand,

G. MUNDELEER.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 14 juin 1985, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord de sécurité sociale entre la Belgique et le Canada, signé à Bruxelles le 10 mai 1984 », a donné le 26 septembre 1985 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM. :

H. COREMANS, *président de chambre*;

J. VERMEIRE,

M^{me} :

S. VANDERHAEGEN, *conseillers d'Etat*;

MM. :

G. SCHRANS,

J. HERBOTS, *assesseurs de la section de législation*;

M^{me} :

M. BENARD, *greffier*;

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. COREMANS.

Le rapport a été présenté par M. M. VAN DAMME, auditeur adjoint.

Le Greffier,
(s.) M. BENARD.

Le Président,
(s.) H. COREMANS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 14de juni 1985 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst over de Sociale Zekerheid tussen België en Canada, ondertekend te Brussel op 10 mei 1984 », heeft de 26ste september 1985 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

H. COREMANS, *kamervoorzitter*;

J. VERMEIRE,

Mevr. :

S. VANDERHAEGEN, *staatsraden*;

de HH. :

G. SCHRANS,

J. HERBOTS, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

M. BENARD, *griffier*;

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer H. COREMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer M. VAN DAMME, adjunct-auditeur.

De Griffier,
(get.) M. BENARD.

De Voorzitter,
(get.) H. COREMANS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre des Affaires sociales, de Notre Ministre des Classes moyennes, de Notre Secrétaire d'Etat aux Pensions et de Notre Secrétaire d'Etat aux Classes moyennes,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre des Affaires sociales, Notre Ministre des Classes moyennes, Notre Secrétaire d'Etat aux Pensions et Notre Secrétaire d'Etat aux Classes moyennes sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'accord de sécurité sociale entre la Belgique et le Canada, signé à Bruxelles le 10 mai 1984, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 13 janvier 1986.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Affaires sociales,

J.-L. DEHAENE.

Le Ministre des Classes moyennes,

J. BUCHMANN.

Le Secrétaire d'Etat aux Pensions,

P. MAINIL.

Le Secrétaire d'Etat aux Classes moyennes,

G. MUNDELEER.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Sociale Zaken, Onze Minister van Middenstand, Onze Staatssecretaris voor Pensioenen en van Onze Staatssecretaris voor Middenstand,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Sociale Zaken, Onze Minister van Middenstand, Onze Staatssecretaris voor Pensioenen en Onze Staatssecretaris voor Middenstand zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De overeenkomst over de sociale zekerheid tussen België en Canada, ondertekend te Brussel op 10 mei 1984, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 13 januari 1986.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Sociale Zaken,

J.-L. DEHAENE.

De Minister van Middenstand,

J. BUCHMANN.

De Staatssecretaris voor Pensioenen,

P. MAINIL.

De Staatssecretaris voor Middenstand,

G. MUNDELEER.

ANNEXE

ACCORD

DE SECURITE SOCIALE ENTRE
LA BELGIQUE ET LE CANADA

Le Gouvernement belge
et
Le Gouvernement du Canada,

Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Ont décidé de conclure un Accord à cette fin, et sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

Définitions et législations

Article 1.

1. Aux fins d'application du présent Accord, les termes :

a) « territoire d'un Etat contractant » désigne :

- pour le Canada : le territoire du Canada;
- pour la Belgique : le territoire de la Belgique.
- b) « autorité compétente » désigne :
- pour le Canada : les Ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation décrite au paragraphe 1 a) de l'article 2;
- pour la Belgique : les Ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation décrite au paragraphe 1 b) de l'article 2;

c) « emploi de l'Etat » désigne, pour le Canada, le service à l'emploi du gouvernement du Canada, d'une province du Canada ou d'une municipalité canadienne;

d) « législation » désigne les législations décrites à l'article 2;

e) « institution compétente » désigne :

- pour le Canada : les autorités compétentes;
- pour la Belgique : l'institution, l'organisme ou l'autorité chargé d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées au paragraphe 1 b) de l'article 2;

f) « période d'assurance » désigne une période de cotisation, d'emploi ou de résidence permettant l'acquisition d'un droit à des prestations en vertu de la législation de l'un ou l'autre Etat contractant. Ce terme désigne en outre, pour la Belgique, toute période équivalente sous la législation belge, et, pour le Canada, toute période où une pension d'invalidité est payable sous le Régime de pensions du Canada;

g) « pension », « allocation » ou « prestation », comprennent tous compléments ou majorations qui leur sont applicables en vertu des législations énumérées à l'article 2;

h) « prestation de vieillesse » désigne :

- pour le Canada : la pension de vieillesse sous la Loi sur la sécurité de la vieillesse (à l'exclusion de tout supplément assujéti à un examen du revenu y compris l'allocation au conjoint);

— pour la Belgique : les prestations de retraite octroyées en vertu de la législation relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés et de celle relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants;

i) « allocation au conjoint » désigne, pour le Canada, la prestation payable au conjoint d'un pensionné en vertu de la Loi sur la sécurité de la vieillesse;

j) « prestation de survivant » désigne :

- pour le Canada : la pension de survivant payable au conjoint survivant en vertu du Régime de Pensions du Canada;

— pour la Belgique : les prestations de survie octroyées en vertu de la législation relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés et de celle relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants;

k) « prestation d'invalidité » désigne :

- pour le Canada : la pension d'invalidité payable en vertu du Régime de pensions du Canada;
- pour la Belgique : les prestations octroyées en vertu de la législation relative à l'assurance invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande, des ouvriers mineurs et des travailleurs indépendants;

BIJLAGE

OVEREENKOMST

OVER DE SOCIALE ZEKERHEID TUSSEN
BELGIE EN CANADA

De Belgische Regering
en
De Regering van Canada,

Bezield met het verlangen samen te werken op het gebied van de sociale zekerheid,

Hebben besloten een Overeenkomst daartoe te sluiten en zijn daaromtrent de hiernavolgende bepalingen overeengekomen :

TITEL I

Begripsbepalingen en wetgevingen

Artikel 1.

1. Voor de toepassing van deze overeenkomst :

a) wordt onder de termen « grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat » verstaan :

- voor Canada : het grondgebied van Canada;
- voor België : het grondgebied van België.

b) wordt onder de termen « bevoegde autoriteit » verstaan :

- voor Canada : de Ministers die, elk wat hem betreft, met de toepassing van de in paragraaf 1 a) van artikel 2 omschreven wetgeving, belast zijn;
- voor België : de Ministers die, elk wat hem betreft, met de in paragraaf 1 b) van artikel 2 omschreven wetgeving belast zijn;

c) wordt onder de term « staatsbetrekking » verstaan, voor Canada, de betrekking in dienst van de regering van Canada, van een provincie van Canada of van een Canadese municipaliteit;

d) wordt onder de term « wetgeving » verstaan de in artikel 2 omschreven wetgevingen;

e) wordt de termen « bevoegde instelling » verstaan :

- voor Canada : de bevoegde autoriteiten,
- voor België : de instelling, het orgaan of de autoriteit belast met de toepassing, deels of geheel, van de bij paragraaf 1 b) van artikel 2 bedoeld wetgevingen;

f) wordt onder de term « verzekeringstijdvak » verstaan een periode van bijdragebetaling, van beroepsbezigheid of een woonperiode, die krachtens de wetgeving van de ene of van de andere Overeenkomstsluitende Staat, een recht op uitkeringen opent. Deze term betekent daarenboven, voor België, iedere gelijkwaardige periode in de Belgische wetgeving, en, voor Canada, iedere periode waarin een invaliditeitspensioen krachtens het Pensioenstelsel van Canada wordt uitbetaald;

g) behelzen de termen « pensioen », « tegemoetkoming » of « uitkering » iedere bijslag of toeslag die, krachtens de in artikel 2 opgesomde wetgevingen, daarbij horen;

h) wordt onder de term « ouderdomsuitkering » verstaan :

- voor Canada : het ouderdomspensioen uit de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden (met uitsluiting van iedere bijslag onderworpen aan een onderzoek naar de bestaansmiddelen, alsmede de tegemoetkoming voor de echtgenoot);

— voor België : de pensioenuitkeringen, die krachtens de wetgeving betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers en de wetgeving betreffende het rust- en overlevingspensioen voor zelfstandigen, worden toegekend;

i) wordt onder de termen « tegemoetkoming voor de echtgenoot » verstaan, voor Canada, de uitkering die, krachtens de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden, de echtgenoot van een gepensioneerde wordt uitbetaald;

j) wordt onder de termen « uitkering voor de nagelaten betrekking » verstaan :

- voor Canada : het pensioen voor nagelaten betrekking dat, krachtens het Pensioenstelsel van Canada, de langstlevende echtgenoot wordt uitbetaald;

— voor België : de overlevingsuitkeringen die krachtens de wetgeving betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers en de wetgeving betreffende het rust- en overlevingspensioen voor zelfstandigen, worden toegekend;

k) wordt onder de term « invaliditeitsuitkering » verstaan :

- voor Canada : het invaliditeitspensioen dat krachtens het Pensioenstelsel van Canada wordt uitbetaald;

— voor België : de uitkering die, krachtens de wetgeving betreffende de invaliditeitsverzekering voor werknemers, zeelieden ter koopvaardij, mijnwerkers en zelfstandigen, werden toegekend;

l) « prestation d'enfants » désigne, pour le Canada, les prestations d'orphelin ou d'enfant de cotisant invalide en vertu du Régime de pensions du Canada;

m) « prestation de décès » désigne, pour le Canada, la prestation de décès payable en une somme unique en vertu du Régime de pensions du Canada.

2. Tout terme non défini au paragraphe 1 du présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

Article 2.

1. Le présent Accord s'applique :

a) — au Canada :

(i) à la Loi sur la sécurité de la vieillesse et aux règlements d'application, et

(ii) au Régime de pensions du Canada et aux règlements d'application;

b) — en Belgique :

aux législations relatives :

(i) aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

(ii) à l'assurance-invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande et des ouvriers mineurs ainsi que des travailleurs indépendants; et en ce qui concerne le Titre III seulement, aux législations relatives :

(iii) à la sécurité sociale des travailleurs salariés;

(iv) au statut social des travailleurs indépendants;

(v) à l'assurance-maladie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

(vi) à l'assurance-chômage;

(vii) aux prestations familiales des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

(viii) au régime des vacances annuelles des travailleurs salariés;

(ix) aux accidents du travail dans le secteur privé;

(x) aux maladies professionnelles dans le secteur privé.

2. Le présent Accord s'applique ou s'appliquera à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Accord s'applique également à tout acte législatif ou réglementaire qui étendra les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'Etat qui a modifié sa législation, notifiée à l'autre Etat dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

TITRE II

Egalité de traitement et champ personnel

Article 3.

1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants sont soumis aux obligations de la législation de l'autre Etat contractant et admis au bénéfice de cette législation dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat.

2. Les dispositions contenues dans les législations de l'autre Etat contractant qui restreignent les droits des étrangers, imposent des délais de résidence ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison de leur lieu de résidence, ne sont pas opposables aux ressortissants de l'un des Etats contractants.

3. Le présent Accord est applicable aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'un des deux Etats contractants et qui sont des ressortissants de l'un desdits Etats, ainsi qu'aux membres de leur famille et aux survivants.

4. Le présent Accord est applicable aux survivants et aux membres de leur famille, des personnes qui ont été soumises à la législation de l'un des deux Etats contractants, sans égard à la nationalité de ces dernières, lorsque ces survivants ou les membres de leur famille sont des ressortissants canadiens ou belges.

5. Pour l'application du présent Accord sont assimilés aux ressortissants de l'un ou l'autre Etat contractant :

a) au regard de la législation canadienne : les personnes qui sont ou ont été assujetties à la législation canadienne décrite au paragraphe 1 a) de l'article 2;

l) wordt onder de termen « uitkering voor kinderen » verstaan, voor Canada, de wezenuitkering of de uitkering voor het kind van een invalide bijdrageplichtige, krachtens het Pensioenstelsel van Canada;

m) wordt onder de term « overlijdensuitkering » verstaan, voor Canada, de overlijdensuitkering die krachtens het Pensioenstelsel van Canada, eenmaal wordt uitbetaald.

2. Iedere term die in paragraaf 1 van dit artikel niet is omschreven heeft de betekenis die de toepasselijke wetgeving hem geeft.

Artikel 2.

1. Deze Overeenkomst is van toepassing :

a) — in Canada :

(i) op de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden en op de toepassingsreglementen, en

(ii) op het pensioenstelsel van Canada en op de toepassingsreglementen;

b) — in België :

op de wetgevingen betreffende :

(i) de rust- en overlevingspensioenen voor werknemers en zelfstandigen;

(ii) de invaliditeitsverzekering voor werknemers, zeelieden ter koopvaardij, mijnwerkers en zelfstandigen;

en alleen voor Titel III, op de wetgevingen betreffende :

(iii) de sociale zekerheid voor werknemers;

(iv) het sociaal statuut der zelfstandigen;

(v) de ziekteverzekering voor werknemers en zelfstandigen;

(vi) de werkloosheidsverzekering;

(vii) de gezinsbijslag voor werknemers en zelfstandigen;

(viii) de regeling van jaarlijkse vakantie voor werknemers;

(ix) arbeidsongevallen in de privé-sector;

(x) beroepsziekten in de privé-sector.

2. Deze Overeenkomst is van toepassing of zal van toepassing zijn op alle wetgevende of reglementaire akten die de in paragraaf 1 van dit artikel opgesomde wetgevingen hebben gewijzigd of aangevuld of zullen wijzigen of aanvullen.

3. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op iedere wetgevende of reglementaire akte waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën gerechtigden uitgebreid zullen worden, indien de Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen niet verzet; in geval van verzet moet dit binnen een termijn van drie maanden met ingang van de officiële bekendmaking van bedoelde akten, aan de andere Staat betekend worden.

TITEL II

Gelijke behandeling en persoonlijk toepassingsgebied

Artikel 3.

1. De onderdanen van één der Overeenkomstsluitende Staten zijn aan de verplichtingen van de wetgeving van de andere Staat onderworpen en kunnen op deze wetgeving aanspraak maken onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staat.

2. De bepalingen uit de wetgevingen van de andere Overeenkomstsluitende Staat, die de rechten van de buitenlanders beperken, verblijftermijnen opleggen of verval wegens hun woonplaats tegenwerpen, kunnen tegen de onderdanen van één der Overeenkomstsluitende Staten niet ingeroepen worden.

3. Deze Overeenkomst is van toepassing op de personen die onderworpen zijn of waren aan de wetgeving van één van beide Overeenkomstsluitende Staten en die onderdanen zijn van één van bedoelde Staten, alsook op hun gezinsleden en nagelaten betrekkingen.

4. Deze Overeenkomst is van toepassing op de nagelaten betrekkingen en gezinsleden van de personen die aan de wetgeving van één van beide Overeenkomstsluitende Staten onderworpen waren, ongeacht de nationaliteit van laatstgenoemden, wanneer deze nagelaten betrekkingen of gezinsleden Canadese of Belgische onderdanen zijn.

5. Worden, voor de toepassing van deze Overeenkomst met de onderdanen van de ene of van de andere Overeenkomstsluitende Staat gelijkgesteld :

a) ten opzichte van de Canadese wetgeving : de personen die aan de in paragraaf 1 a) van artikel 2 omschreven Canadese wetgeving onderworpen zijn of waren;

b) au regard de la législation belge et pour autant qu'ils résident sur le territoire de l'un des Etats contractants :

(i) les réfugiés au sens de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 et du Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967;

(ii) les apatrides au sens de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954;

(iii) les membres de famille et les survivant ayants droit des réfugiés et apatrides.

6. Les dispositions des paragraphes 2 et 6 de l'article 5 sont applicables sans condition de nationalité.

7. Les pensions de retraite et de survie correspondant à des périodes d'assurance accomplies sous la législation belge peuvent être liquidées au profit des ressortissants d'Etats tiers, liés à la Belgique par une convention de sécurité sociale, résidant sur le territoire canadien.

Article 4.

Lorsque la législation de l'un des Etats contractants prévoit la réduction, la suspension ou la suppression d'une prestation en cas de cumul de cette prestation avec une autre prestation de sécurité sociale, une rémunération ou un revenu d'une activité professionnelle, la prestation acquise en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, une rémunération, un revenu d'une activité professionnelle obtenu sur le territoire de l'autre Etat contractant, est également opposable au bénéficiaire de la prestation.

Toutefois, cette règle n'est pas applicable au cumul de deux prestations de même nature calculées au prorata de la durée des périodes accomplies dans les deux Etats contractants.

Pour l'application du présent article :

a) les prestations canadiennes visées au Titre V sont considérées comme des prestations calculées au prorata;

b) il n'est pas tenu compte de l'allocation au conjoint.

TITRE III

Législation applicable

Article 5.

1. Sans préjudice des dispositions suivantes du présent article, le travailleur salarié travaillant sur le territoire de l'un des Etats contractants n'est assujéti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de cet Etat.

2. a) Le travailleur salarié, qui est assujéti à la législation de l'un des Etats contractants et qui effectue un travail sur le territoire de l'autre Etat contractant au service du même employeur, demeure uniquement assujéti, en ce qui concerne ce travail, à la législation du premier Etat contractant comme si ce travail s'effectuait sur son territoire pour autant que la période de ce détachement ne dépasse pas vingt-quatre mois.

b) L'accord préalable et conjoint des autorités compétentes des deux Etats contractants est requis pour la prolongation, s'il y a lieu, du maintien de l'assujétissement à la législation du premier Etat contractant lorsque le détachement doit se prolonger au-delà des vingt-quatre mois.

3. Les dispositions du paragraphe 2 sont applicables même si le travail effectué sur le territoire de l'autre Etat contractant est considéré comme une activité indépendante sous la législation de cet Etat.

4. a) Le travailleur indépendant qui exerce une activité professionnelle sur le territoire de l'un et l'autre Etat contractant est soumis uniquement à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel il a sa résidence habituelle.

b) Pour la fixation du montant des cotisations dues sous la législation de cet Etat contractant, il peut être tenu compte des revenus professionnels d'indépendant réalisés sur le territoire des deux Etats contractants.

5. a) Le travailleur salarié occupé comme membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef n'est assujéti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel se trouve le siège de l'entreprise qui l'occupe.

b) Cependant, les travailleurs qui n'étant pas occupés habituellement sur mer, sont occupés dans les eaux territoriales ou dans un port d'un des Etats contractants, sur un navire de l'autre Etat contractant sans appartenir à l'équipage de ce navire, sont soumis à la législation du premier Etat contractant.

c) Aux fins de l'alinéa b), le terme navire d'un Etat contractant désigne, pour le Canada, un navire dont l'équipage est au service d'un employeur ayant son siège au Canada et, pour la Belgique, un navire battant pavillon belge.

6. a) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 5, les travailleurs salariés des entreprises de transports ayant leur siège sur le territoire de l'un des Etats

b) ten opzichte van de Belgische wetgeving en in de mate dat zij op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Staten wonen :

(i) de vluchtelingen in de zin van de Conventie van 28 juli 1951 betreffende de status van de vluchtelingen en van het Protocol van 31 januari 1967 betreffende de status van de vluchtelingen;

(ii) de staatlozen in de zin van de Conventie van 28 september 1954 betreffende de status van de staatlozen;

(iii) de gezinsleden en rechthebbenden van de vluchtelingen en staatlozen.

6. De bepalingen van paragrafen 2 en 6 van artikel 5 zijn van toepassing zonder voorwaarde van nationaliteit.

7. De rust- en ovelevingspensioenen voor verzekeringstijdvakken die bij toepassing van de Belgische wetgeving werden volbracht, kunnen uitbetaald worden aan onderdanen van derde Staten die een sociale-zekerheidsovereenkomst met België hebben gesloten en die op het Canadees grondgebied wonen.

Artikel 4.

Wanneer de wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Staten in de vermindering, de opschorting of de afschaffing van een uitkering voorziet in geval van samenloop van deze uitkering met een andere sociale- zekerheidsuitkering, een loon of een beroepsinkomen, kan de krachtens de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Staat toegekende uitkering, of een loon, of een beroepsinkomen dat op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat bekomen werd, ook aan de uitkeringsgerechtigde tegenworpen worden.

Deze regel is niet van toepassing op de samenloop van twee gelijkaardige uitkeringen die naar gelang van de duur van de in beide Overeenkomstsluitende Staten volbrachte perioden berekend zijn.

Voor de toepassing van dit artikel :

a) worden de in Titel V bedoelde Canadese uitkeringen als « prorata temporis » berekende uitkeringen beschouwd;

b) wordt geen rekening gehouden met de tegemoetkoming voor de echtgenoot.

TITEL III

Toepasselijke wetgeving

Artikel 5.

1. Onverminderd de volgende bepalingen van dit artikel is de werknemer die op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Staten werkt, enkel onderworpen aan de wetgeving van die Staat, wat die arbeid betreft.

2. a) De werknemer die aan de wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Staten onderworpen is en die een activiteit in dienst van dezelfde werkgever uitoefent op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat, blijft, voor die arbeid, enkel aan de wetgeving van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Staat onderworpen alsof die arbeid op zijn grondgebied uitgeoefend werd, voor zover deze detachingsperiode geen vierentwintig maanden overschrijdt.

b) De voorafgaande en gezamenlijk toestemming van de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Staten is vereist voor de eventuele verdere onderwerping aan de wetgeving van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Staat wanneer de detachering meer dan vierentwintig maanden moet duren.

3. De bepalingen van paragraaf 2 zijn van toepassing zelfs indien de op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende arbeid als zelfstandige activiteit door de wetgeving van deze Staat beschouwd wordt.

4. a) De zelfstandige die op het grondgebied van de ene en andere Overeenkomstsluitende Staat een beroepsactiviteit uitoefent is enkel onderworpen aan de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij zijn gewoonlijke woonplaats heeft.

b) Voor de vaststelling van het bedrag van de krachtens de wetgeving van deze Overeenkomstsluitende Staat verschuldigde bijdragen, kunnen de bedrijfsinkomsten uit zelfstandige arbeid op het grondgebied van beide Overeenkomstsluitende Staten in aanmerking komen.

5. a) De werknemer, die als bemanningslid van een schip of van een vliegtuig is tewerkgesteld, is, voor die arbeid, enkel onderworpen aan de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de zetel van de onderneming die hem tewerkstelt, gevestigd is.

b) De werknemers die niet gewoonlijk op zee, maar wel in de territoriale wateren of in een haven van één der Overeenkomstsluitende Staten, op een schip van de andere Overeenkomstsluitende Staat, maar niet als bemanningslid van dat schip zijn tewerkgesteld, zijn aan de wetgeving van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Staat onderworpen.

c) Voor de toepassing van lid b) wordt onder de termen schip van een Overeenkomstsluitende Staat verstaan, voor Canada, een schip waarvan de bemanning in dienst van een in Canada gevestigde werkgever staat en, voor België, een schip dat de Belgisch vlag voert.

6. a) Onverminderd de bepalingen van paragraaf 5, zijn de werknemers van vervoerondernemingen waarvan de zetel op het grondgebied van één der Overeen-

contractants, qui sont détachés sur le territoire de l'autre Etat contractant, ou y sont occupés soit passagèrement, soit comme personnel ambulant, sont soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.

b) Cependant, lorsque l'entreprise a, sur le territoire de l'autre Etat contractant, une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs que celle-ci occupe sont soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle se trouve, à l'exception de ceux qui y sont envoyés à titre non permanent.

7. En ce qui a trait aux fonctions d'un emploi de l'Etat exercées sur le territoire de l'autre Etat contractant, le travailleur n'est assujéti à la législation de ce dernier Etat que s'il en est ressortissant ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, il peut toutefois opter pour la seule législation du premier Etat contractant s'il en est ressortissant. Ce droit d'option ne peut être exercé qu'une seule fois et dans un délai à déterminer par l'Arrangement administratif.

8. Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent prévoir d'un commun accord, dans l'intérêt de certains travailleurs ou de certaines catégories de travailleurs, des exceptions aux dispositions du présent article.

TITRE IV

Définitions de certaines périodes de résidence au regard de la législation canadienne

Article 6.

Aux fins du calcul des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse :

a) si une personne, autre qu'un membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef est assujéti au Régime de pensions du Canada, ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de la Belgique, cette période de résidence est considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujétis à la législation de la Belgique en raison d'emploi pendant ladite période;

b) si une personne, autre qu'un membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef, est assujéti à la législation de la Belgique pendant une période quelconque de résidence sur le territoire canadien, cette période de résidence n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujétis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi pendant ladite période;

c) si la personne dont il est question à l'alinéa b) du présent article devient aussi assujéti au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada du fait qu'elle occupe simultanément plus d'un emploi, cette période ne peut être considérée comme une période de résidence au Canada.

TITRE V

Des prestations

Chapitre I

Dispositions générales

Article 7.

1. Si l'intéressé n'a pas droit à une prestation sur la base des seules périodes d'assurance aux termes de la législation de l'un des Etats contractants, l'ouverture du droit à ladite prestation est déterminée en totalisant ces périodes avec celles stipulées aux paragraphes 2 et 3 du présent article, pour autant que ces périodes ne se superposent pas.

2. a) En vue de l'ouverture du droit à une prestation payable par le Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, toute période de résidence sur le territoire de la Belgique, à compter de l'âge auquel les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi, est assimilée à une période de résidence sur le territoire du Canada.

b) Pour l'application de l'alinéa a) les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge sont assimilées à des périodes de résidence en territoire belge, si, après totalisation, les périodes visées à l'alinéa a) sont insuffisantes pour assurer l'ouverture du droit à une prestation payable par le Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

komstsluitende Staten gevestigd is, die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat gedetacheerd zijn, of die er tijdelijk of als rondreizend personeel tewerkgesteld zijn, onderworpen aan de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de zetel van de onderneming gevestigd is.

b) Wanneer de onderneming op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat een filiaal of een vaste vertegenwoordiging heeft, zijn de werknemers die laatstgenoemde tewerkstelt echter onderworpen aan de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan deze gevestigd is, met uitzondering van degenen die er niet bestendig gezonden zijn.

7. In verband met de functies van een Staatsbetrekking die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat worden uitgeoefend, is de werknemer aan de wetgeving van laatstgenoemde Staat enkel onderworpen indien hij er een onderdaan van is of indien hij op zijn grondgebied zijn gewoonlijke woonplaats heeft. In laatstgenoemd geval kan hij evenwel alleen de wetgeving van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Staat kiezen indien hij er een onderdaan van is. Deze keuzemogelijkheid kan slechts éénmaal gelden en binnen een bij de administratieve schikking vast te leggen termijn.

8. In het belang van sommige arbeiders of categorieën arbeiders kunnen de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Staten in gemeen overleg, in uitzonderingen op de bepalingen van dit artikel voorzien.

TITEL IV

Bepaling van sommige woonperioden ten opzichte van de Canadese wetgeving

Artikel 6.

Met het oog op de berekening van de uitkeringen overeenkomstig de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden :

a) indien een persoon, die geen bemanningslid is van een schip of van een vliegtuig, onderworpen is aan het pensioenstelsel van Canada of aan het algemeen pensioenstelsel van een provincie van Canada, tijdens gelijk welke periode waarin hij op het grondgebied van België woont, zal deze woonperiode als een woonperiode in Canada beschouwd worden, ten aanzien van die persoon, van zijn echtgenoot en van de personen te zijnen laste die met hem verblijven en die niet aan de wetgeving van België onderworpen zijn wegens een beroepsactiviteit tijdens bedoelde periode;

b) indien een persoon, die geen bemanningslid is van een schip of van een vliegtuig, tijdens gelijk welke periode waarin hij op het Canadees grondgebied woont, aan de wetgeving van België is onderworpen, wordt de woonperiode niet als een woonperiode in Canada beschouwd, ten aanzien van die persoon, van zijn echtgenoot en van de personen te zijnen laste die met hem verblijven en die niet wegens een beroepsactiviteit tijdens bedoelde periode onderworpen zijn aan het pensioenstelsel van Canada of aan het algemeen pensioenstelsel van een provincie van Canada;

c) indien de in lid b) van dit artikel bedoelde persoon ook aan het pensioenstelsel van Canada of aan het algemeen pensioenstelsel van een provincie van Canada onderworpen is omdat hij tegelijkertijd meer dan één beroepsactiviteit heeft kan dit tijdvak van beroepsactiviteit niet als een woonperiode in Canada beschouwd worden.

TITEL V

De uitkeringen

Hoofdstuk I

Algemene bepalingen

Artikel 7.

1. Indien belanghebbende geen recht heeft op een uitkering op grond van alleen de verzekeringstijdvakken krachtens de wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Staten, wordt het recht op bedoelde uitkering bepaald door samenstelling van deze tijdvakken met die vermeld in paragraaf 2 en 3 van dit artikel, voor zover zij elkaar niet overlappen.

2. a) Voor de aanspraak op een uitkering vanwege Canada, krachtens de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden, is iedere woonperiode op het grondgebied van België, vanaf de leeftijd waarop de woonperioden in Canada voor bedoelde wet kunnen aanvaard worden, gelijkgesteld met een woonperiode op het grondgebied van Canada.

b) Voor de toepassing van lid a) zijn de krachtens de Belgische wetgeving volbrachte verzekeringstijdvakken gelijkgesteld met woonperioden op het Belgisch grondgebied indien de in lid a) bedoelde perioden, na samentelling, niet volstaan voor een aanspraak op een uitkering vanwege Canada, krachtens de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden.

c) En vue de l'ouverture du droit à une prestation payable par le Canada aux termes du Régime de pensions du Canada, toute année comptant au moins trois mois d'assurance aux termes de la législation de la Belgique est assimilée à une année où des cotisations ont été versées aux termes du Régime de pensions du Canada.

3. En vue de l'ouverture du droit à une prestation payable par la Belgique :

a) tout mois, se terminant le ou après le 31 décembre 1965 et qui est reconnu comme un mois de résidence aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, est assimilé à un mois d'assurance aux termes de la législation belge;

b) toute année, commençant le ou avant le 1^{er} janvier 1966 et pour laquelle une cotisation a été versée aux termes du Régime de pensions du Canada, est assimilée à une année d'assurance aux termes de la législation belge;

c) tout mois, commençant le ou après le 1^{er} janvier 1966 et qui est un mois de résidence aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada et pour lequel aucune cotisation n'a été versée aux termes du Régime de pensions du Canada, est assimilé à un mois d'assurance aux termes de la législation belge.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent également en vue du maintien ou du recouvrement du droit à une prestation.

5. En cas de superposition, la période d'assurance correspondant à des périodes d'activité professionnelle est seule retenue.

6. Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance en vertu de la fois de la législation belge et de la législation canadienne, est prise en compte, pour la liquidation des prestations, par les institutions de l'Etat contractant où l'intéressé a travaillé en dernier lieu avant la période en cause.

Article 8.

1. Nonobstant les dispositions de l'article 7, si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un des deux Etats contractants n'atteint pas douze mois et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit aux prestations n'est acquis en vertu des dispositions de cette législation, l'institution de cet Etat n'accorde pas de prestations pour ces périodes.

2. Les périodes visées au paragraphe 1 du présent article sont prises en compte par l'institution de l'autre Etat contractant pour l'application des dispositions des articles 9, 10 et 11.

Chapitre II

Prestations payables par le Canada

Article 9.

Prestations payables aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

1. a) Si une personne a droit au versement d'une pension au Canada d'après la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recourir aux dispositions du présent article, mais ne justifie pas de périodes de résidence au Canada suffisantes pour avoir droit au versement de la pension à l'étranger aux termes de ladite Loi, une prestation partielle lui est payable en dehors du territoire canadien pour autant, toutefois, que les périodes de résidence sur le territoire des deux Etats contractants, lorsque totalisées selon les dispositions de l'article 7, sont au moins égales au minimum des périodes de résidence requises par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.

b) Le montant de la pension payable dans ce cas est calculé conformément aux dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle et est fondé uniquement sur les périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

2. a) Lorsqu'une personne n'a pas droit à une pension ou à une allocation au conjoint en vertu des seules périodes de résidence au Canada, une pension partielle ou une allocation au conjoint lui est payable si les périodes de résidence sur le territoire des deux Etats contractants, totalisées comme prévu à l'article 7, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada requise par la loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint.

b) Dans ce cas, l'institution compétente du Canada calcule le montant de la pension ou allocation au conjoint conformément aux dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

3. a) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, le Canada n'est pas tenu de verser une pension de la sécurité de la vieillesse hors de son territoire à moins que les périodes de résidence sur les territoires des deux Etats contractants, lorsque totalisées tel que prévu à l'article 7, ne soient au moins égales à

c) Voor de aanspraak op een uitkering vanwege Canada, krachtens het pensioenstelsel van Canada, is ieder jaar met ten minste drie verzekeringsmaanden krachtens de wetgeving van België, gelijkgesteld met één jaar waarin bijdragen krachtens het pensioenstelsel van Canada werden betaald.

3. Voor de aanspraak op een uitkering vanwege België :

a) Is iedere maand die eindigt op of vóór 31 december 1965 en die als een woonmaand krachtens de wet betreffende de bestaanszekerheid van Canada is erkend, gelijkgesteld met een verzekeringsmaand overeenkomstig de Belgische wetgeving;

b) Is ieder jaar dat op of na 1 januari 1966 begint en waarvoor een bijdrage krachtens het pensioenstelsel van Canada werd betaald, gelijkgesteld met een verzekeringsjaar overeenkomstig de Belgische wetgeving;

c) Is iedere maand die op of na 1 januari 1966 begint en die voor de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden van Canada een woonmaand is en waarvoor geen enkele bijdrage krachtens het pensioenstelsel van Canada betaald werd, gelijkgesteld met een verzekeringsmaand krachtens de Belgische wetgeving.

4. De bepalingen van dit artikel zijn eveneens van toepassing voor het behoud of het terugkrijgen van het recht op een uitkering.

5. In geval van overlapping komt alleen het verzekeringsstijdvak dat met perioden van beroepsactiviteit overeenstemt, in aanmerking.

6. Iedere periode die, krachtens zowel de Belgische wetgeving als de Canadese wetgeving, als verzekeringsstijdvak werd erkend, wordt, voor de uitbetaling van de uitkeringen, in aanmerking genomen door de instellingen van de Overeenkomstsluitende Staat waar belanghebbende het laatst gewerkt heeft vóór bedoelde periode.

Artikel 8.

1. Indien niettegenstaande de bepalingen van artikel 7, de totale duur van de krachtens de wetgeving van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen volbrachte verzekeringsstijdvakken geen twaalf maanden bereikt, en indien geen enkel recht op uitkering ontstaat krachtens de bepalingen van deze wetgeving, rekening gehouden met die perioden alleen, verleent de instelling van die Staat geen uitkeringen voor die perioden.

2. De in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde perioden worden door de instelling van de andere Staat in aanmerking genomen voor de toepassing van de bepalingen van artikelen 9, 10 en 11.

Hoofdstuk II

Door Canada uit te betalen uitkeringen

Artikel 9.

Uitkeringen die krachtens de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden kunnen uitbetaald worden

1. a) Wanneer een persoon, krachtens de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden recht heeft op de uitbetaling van een pensioen in Canada, zonder de bepalingen van dit artikel aan te voeren, maar niet voldoende woonperioden in Canada kan bewijzen voor het recht op de uitbetaling van het pensioen in het buitenland, overeenkomstig bedoelde wet, kan een gedeeltelijke uitkering hem buiten het Canadees grondgebied uitbetaald worden, echter voor zover de woonperioden op het grondgebied van beide Overeenkomstsluitende Staten, die krachtens de bepalingen van dit artikel 7 worden samengesteld, ten minste de bij de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden, voor de uitbetaling van het pensioen in het buitenland, vereiste minimum woonperiode bereiken.

b) Het bedrag van het pensioen in dit geval wordt berekend overeenkomstig de bepalingen van de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden, die de uitbetaling van het gedeeltelijk pensioen regelen, en berust alleen op de krachtens bedoelde wet aanvaardbare perioden.

2. a) Wanneer een persoon, wegens de woonperioden in Canada alleen, geen recht heeft op een pensioen of op een tegemoetkoming voor de echtgenoot, kan hun een gedeeltelijk pensioen of een tegemoetkoming voor de echtgenoot uitbetaald worden, indien de woonperioden op het grondgebied van beide Overeenkomstsluitende Staten, die bij toepassing van artikel 7 worden samengesteld, ten minste de bij de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden, voor de uitbetaling van een pensioen of van een tegemoetkoming voor de echtgenoot vereiste minimum woonperiode bereiken.

b) In dat geval berekent de bevoegde instelling van Canada het bedrag van het pensioen of van de tegemoetkoming voor de echtgenoot, overeenkomstig de bepalingen van de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden, enkel op basis van de krachtens bedoelde wet aanvaardbare perioden.

3. a) Niettegenstaande iedere andere bepaling van deze Overeenkomst is Canada niet verplicht een pensioen van bestaanszekerheid voor bejaarden buiten zijn grondgebied te betalen, tenzij de woonperioden op het grondgebied van beide Overeenkomstsluitende Staten, die bij toepassing van artikel 7 worden samenge-

la période de résidence minimale requise pour le versement de la pension à l'étranger, aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

b) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont payables hors du territoire du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

Article 10.

Prestations payables aux termes du Régime de pensions du Canada

1. a) Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité, à une prestation d'enfant de cotisant invalide, à une pension de survivant, à une prestation d'orphelin ou de décès en fonction des seules périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à la prestation en question après totalisation des périodes d'assurance tel que prévu à l'article 7, l'institution compétente du Canada calcule le montant de la composante liée aux gains de la prestation en question, conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension aux termes de cette loi.

b) En ce cas, le montant de la composante à taux uniforme de la prestation payable selon les dispositions du présent Accord, est déterminé en multipliant :

(i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de pensions du Canada

par

(ii) la proportion que les périodes de cotisation au Régime de pensions du Canada représentent par rapport au total des périodes de cotisation au Régime de pensions du Canada et des seules périodes d'assurance aux termes de la législation de la Belgique requises pour satisfaire aux exigences minimales d'ouverture du droit à la prestation en question aux termes du Régime de pensions du Canada.

2. Aucune prestation n'est versée aux termes du présent article à moins que la période cotisable du cotisant, telle que définie par le Régime de pensions du Canada, ne soit au moins égale à la période d'admissibilité minimale pour l'ouverture du droit à la prestation en question, aux termes de la législation canadienne.

Chapitre III

Prestations payables par la Belgique

Article 11.

Prestations de l'assurance-invalidité et de l'assurance vieillesse et survivants

1. L'institution de la Belgique détermine, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, si l'assuré satisfait aux conditions requises pour avoir droit aux prestations compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 7.

2. Si l'assuré satisfait aux conditions visées au paragraphe 1 du présent article, ladite institution calcule le montant théorique de la prestation à laquelle il aurait droit si toutes les périodes accomplies sous les législations de chacun des Etats contractants avaient été accomplies exclusivement sous la législation qu'elle applique. Si selon cette législation, le montant de la prestation est indépendant de la durée des périodes d'assurance, ce montant est considéré comme le montant théorique.

3. Ladite institution fixe ensuite le montant effectif de la prestation qu'elle doit à l'intéressé, sur la base du montant théorique visé au paragraphe 2 du présent article au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation du risque sous la législation qu'elle applique par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation du risque sous les législations des deux Etats contractants.

4. Si le calcul du montant détermine en fonction des seules périodes d'assurance accomplies en Belgique donne un résultat au moins égal au résultat obtenu en application de la méthode visée aux paragraphes 2 et 3 du présent article, l'institution compétente de la Belgique peut appliquer cette méthode de calcul direct.

Article 12.

1. Lorsqu'en application de la législation belge l'octroi de certaines prestations est subordonné à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées pour l'admission au bénéfice des ces prestations que les périodes accomplies ou reconnues équivalentes dans la même profession exercée au Canada.

teld, ten minste de bij de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden, voor de uitbetaling van het pensioen in het buitenland, vereiste minimum woonperiode bereiken.

b) De tegemoetkoming voor de echtgenoot en het aanvullend gewaarborgd inkomen kunnen slechts buiten het grondgebied van Canada uitbetaald worden binnen de grenzen van de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden.

Artikel 10.

Uitkeringen die krachtens het pensioenstelsel van Canada kunnen uitbetaald worden

1. a) Wanneer een persoon geen recht heeft op een invaliditeitspensioen, op een uitkering voor het kind van een invalide bijdrageplichtige, op een overlevingspensioen, op een wezen- of overlijdensuitkering, op grond van enkel de krachtens het pensioenstelsel van Canada aanvaardbare perioden, maar wel op bedoelde uitkering recht heeft na samentelling van de verzekeringstijdvakken bij toepassing van artikel 7, berekent de bevoegde instelling van Canada het bedrag van de inkomensgebonden component van bedoelde uitkering, overeenkomstig de bepalingen van het pensioenstelsel van Canada, enkel in functie van de inkomsten die, krachtens deze wet, het recht op een pensioen openen.

b) In dat geval wordt het bedrag van de component met vast bedrag van de krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst uit te betalen uitkering, vastgelegd door de vermenigvuldiging van :

(i) het krachtens de bepalingen van het pensioenstelsel van Canada bepaald bedrag van de uitkering met vast bedrag;

(ii) door de verhouding van de perioden van bijdragen tot het pensioenstelsel van Canada, ten opzichte van de totale periode van bijdragen tot het pensioenstelsel van Canada en van enkel de verzekeringstijdvakken overeenkomstig de wetgeving van België die vereist zijn als minimale voorwaarden tot aanspraak op bedoelde uitkering krachtens het pensioenstelsel van Canada.

2. Geen enkele uitkering wordt krachtens dit artikel uitbetaald tenzij de bijdrageperiode van de bijdrageplichtige, zoals zij in het pensioenstelsel van Canada wordt omschreven, ten minste gelijk is aan de minimale aanvaardbare periode voor aanspraak op bedoelde uitkering, overeenkomstig de Canadese wetgeving.

Hoofdstuk III

Door België uit te betalen uitkeringen

Artikel 11.

Uitkeringen van de invaliditeitsverzekering en van de ouderdoms- en overlevingsverzekering

1. De instelling van België bepaalt op grond van de voorschriften van de wetgeving die zij toepast, of de verzekerde de voorwaarden tot aanspraak op de uitkeringen vervult, rekening gehouden, in voorkomend geval, met de bepalingen van artikel 7.

2. Wanneer de verzekerde de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde voorwaarden vervult, berekent voornoemde instelling het theoretisch bedrag van de uitkering waarop hij recht zou hebben alsof alle bij toepassing van de wetgevingen van elke Overeenkomstsluitende Staat volbrachte perioden, uitsluitend binnen het verband van de wetgeving die zij toepast, werden volbracht. Indien het bedrag van de uitkering, overeenkomstig deze wetgeving, onafhankelijk is van de duur van de verzekeringstijdvakken, wordt dat bedrag als het theoretisch bedrag aangezien.

3. Voormelde instelling legt vervolgens het effectief bedrag vast van de uitkering die zij belanghebbende verschuldigd is, op basis van het in paragraaf 2 van dit artikel bedoeld theoretisch bedrag en naargelang van de duur van de verzekeringstijdvakken die binnen het verband van de wetgeving die zij toepast en vóór het zich voordoen van het risico volbracht werden, ten opzichte van de totale duur van de verzekeringstijdvakken die binnen de wetgevingen van beide Overeenkomstsluitende Staten vóór het zich voordoen van het risico volbracht werden.

4. Wanneer het resultaat van de berekening van het bedrag dat in functie van enkel de in België volbrachte verzekeringstijdvakken vastgelegd werd, ten minste gelijk is aan het resultaat dat bij toepassing van de in paragrafen 2 en 3 van dit artikel bedoelde methode bereikt werd, kan de bevoegde instelling van België deze methode van rechtstreekse berekening toepassen.

Artikel 12.

1. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van sommige uitkeringen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een welbepaald beroep volbracht werden, worden, voor de uitkeringsgerechtigdheid, enkel die perioden samengeteld welke volbracht werden of als gelijkwaardig erkend zijn in hetzelfde in Canada uitgeoefend beroep.

2. Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier desdites prestations, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations prévues par le régime général.

3. L'octroi aux ouvriers mineurs de la pension de retraite avant l'âge de cinquante-cinq ans, prévu par la législation belge, est réservé aux travailleurs qui remplissent les conditions exigées par ladite législation, compte tenu de leurs services dans les seules mines de charbon ou carrières à exploitation souterraine belges.

Chapitre IV

Dispositions communes aux chapitres I, II et III

Article 13.

1. Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées à l'article 7, ne remplit pas au même moment les conditions exigées par les législations des deux Etats contractants, son droit à une prestation est établi, au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

2. Les périodes pendant lesquelles une prestation est servie par l'Etat contractant dans lequel les conditions sont remplies en vertu du paragraphe 1 du présent article, sont assimilées pour l'ouverture des droits, au regard de la législation de l'autre Etat contractant, à des périodes d'assurance du premier Etat contractant.

3. a) Dans le cas visé au paragraphe 1 du présent article, la pension déjà liquidée par la Belgique est révisée conformément aux dispositions de l'article 11, à partir de la date à laquelle le droit à la pension est établi au regard de la législation du Canada.

b) Pour l'application du présent article, l'octroi de l'allocation au conjoint payable par le Canada aux termes du Titre V n'entraînera pas la révision d'une pension déjà liquidée.

Article 14.

1. Si, après suspension d'une prestation d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'institution débitrice de la prestation primitivement accordée.

2. Si, après suppression d'une prestation d'invalidité, l'état de l'assuré justifie à nouveau l'octroi de cette prestation, cette dernière est liquidée suivant les règles fixées aux chapitres II ou III du Titre V, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 7.

Article 15.

Les revalorisations et adaptations prévues par les législations belge et canadienne en fonction notamment de la variation du niveau des salaires ou de l'augmentation du coût de la vie sont directement applicables par chacun des Etats contractants aux prestations liquidées conformément aux articles 9, 10 et 11 sans qu'il y ait lieu de procéder à un nouveau calcul selon les dispositions desdits articles.

Article 16.

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 9 du présent Accord, les dispositions de la législation de l'un des deux Etats contractants qui subordonnent à des conditions de résidence, le paiement des prestations d'invalidité ou des pensions de vieillesse et de survie, lesdites conditions de résidence ne sont pas opposables aux ressortissants belges ou canadiens, tant qu'ils résident dans l'un des deux Etats contractants.

2. Toutefois, l'autorité compétente de l'un des deux Etats contractants pourra exiger que le titulaire d'une prestation d'invalidité obtienne l'autorisation de l'institution compétente avant de retourner sur le territoire de l'autre Etat contractant ou d'y transférer sa résidence.

3. L'autorisation ne pourra alors être refusée que si le déplacement de l'intéressé est déconseillé pour des raisons médicales dûment établies.

TITRE VI

Dispositions diverses

Article 17.

1. Un arrangement administratif général, arrêté par les autorités compétentes des deux Etats contractants fixera, en tant que de besoin, les conditions d'application du présent Accord.

2. Dans cet arrangement administratif seront désignés les organismes de liaison des deux Etats contractants.

2. Indien belanghebbende, rekening gehouden met de aldus volbrachte perioden, de voorwaarden tot aanspraak op bedoelde uitkeringen niet vervult, worden deze perioden in aanmerking genomen voor de toekenning van de uitkeringen van de algemene regeling.

3. De toekenning, aan mijnwerkers, van het rustpensioen vóór de leeftijd van vijftig jaar, waarin de Belgische wetgeving voorziet, is voorbehouden voor de werknemers die de door genoemde wetgeving vereiste voorwaarden vervullen, rekening gehouden met hun diensten in uitsluitend de Belgische steenkolenmijnen of ondergrondse steengroeven.

Hoofdstuk IV

Gemeenschappelijke bepalingen van hoofdstuk I, II en III

Artikel 13.

1. Wanneer een verzekerde, rekening gehouden met de totale in artikel 7 bedoelde perioden, de door de wetgevingen van beide Overeenkomstsluitende Staten vereiste voorwaarden niet tegelijkertijd vervult, wordt zijn recht op een uitkering, ten opzichte van elke wetgeving, vastgesteld naarmate hij deze voorwaarden vervult.

2. De perioden gedurende dewelke een uitkering uitbetaald wordt door de Overeenkomstsluitende Staat waar de voorwaarden, krachtens paragraaf 1 van dit artikel, vervuld zijn, worden, voor de aanspraken, ten opzichte van de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Staat, gelijkgesteld met verzekeringstijdvakken van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Staat.

3. a) In het in paragraaf 1 van dit artikel bedoeld geval, wordt het door België reeds uitbetaald pensioen, overeenkomstig de bepalingen van artikel 11, herzien vanaf de datum waarop het recht op het pensioen ten opzichte van de Canadese wetgeving wordt vastgesteld.

b) Voor de toepassing van dit artikel zal de toekenning door Canada van de tegemoetkoming aan de echtgenoot, krachtens Titel V, geen herziening van een reeds uitbetaald pensioen tot gevolg hebben.

Artikel 14.

1. Wanneer de verzekerde, na schorsing van een invaliditeitsuitkering, zijn recht herkrijgt, worden de uitkeringen opnieuw uitbetaald door de instelling die de oorspronkelijk toegekende uitkering uitbetaalde.

2. Wanneer de toestand van de verzekerde, na intrekking van een invaliditeitsuitkering, de toekenning van deze uitkering opnieuw verantwoordt, wordt zij op grond van de regelen van hoofdstuk II of III van Titel V uitbetaald, rekening gehouden, desnoods, met de bepalingen van artikel 7.

Artikel 15.

De in de Belgische en Canadese wetgeving voorziene herwaarderings- en aanpassingen naargelang, onder andere, de schommelingen van het loonpeil of de stijging van de kosten van levensonderhoud, zijn door elke Overeenkomstsluitende Staat rechtstreeks toepasselijk op de krachtens artikelen 9, 10 en 11 uitbetaalde uitkeringen, zonder dat tot nieuwe berekening op grond van de bepalingen van genoemde artikelen dient overgegaan.

Artikel 16.

1. Onverminderd de bepalingen van artikel 9 van deze Overeenkomst, kunnen de bepalingen van de wetgeving van één van beide Overeenkomstsluitende Staten die de uitbetaling van de invaliditeitsuitkeringen of van rust- en overlevingspensioenen afhankelijk stellen van voorwaarden van woonplaats, niet ingeroepen worden tegen Belgische of Canadese onderdanen, zolang zij in één van beide Overeenkomstsluitende Staten wonen.

2. De bevoegde instelling van één van beide Overeenkomstsluitende Staten kan evenwel eisen dat de gerechtigde op een invaliditeitsuitkering de toelating van de bevoegde instelling krijgt vooraleer hij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat terugkeert of daar zijn woonplaats overbrengt.

3. De toelating kan slechts geweigerd worden wanneer de verplaatsing van belanghebbende om behoorlijk verantwoorde medische redenen ontraden is.

TITEL VII

Diverse bepalingen

Artikel 17.

1. Een door de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Staten vastgelegde Administratieve schikking zal, als nodig, de toepassingsvoorwaarden van deze Overeenkomst vastleggen.

2. In deze administratieve schikking zullen de verbindingstellingen van beide Overeenkomstsluitende Staten aangeduid worden.

3. Les autorités compétentes et les institutions chargées de l'application de l'Accord :

a) régler les modalités de l'entraide réciproque et, le cas échéant, de la participation aux frais pour les enquêtes médicales et administratives et les procédures d'expertise nécessaires à l'application du présent Accord;

b) se communiquent directement toutes informations concernant les mesures prises pour l'application du présent Accord;

c) se communiquent, dès que possible et directement, toutes informations concernant les modifications de leur législation et réglementation dans la mesure où ces modifications seraient susceptibles d'affecter l'application du présent Accord ou de l'Arrangement administratif.

4. Tout renseignement sur une personne, transmis conformément au présent Accord, à un Etat contractant par l'autre Etat contractant, est confidentiel et sera utilisé exclusivement aux fins de l'application du présent Accord et des législations auxquelles le présent Accord s'applique.

Article 18.

1. Pour l'application du présent Accord, les autorités administratives ainsi que les institutions compétentes de chacun des Etats contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide est en principe gratuite; toutefois, les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

2. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet Etat, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Etat contractant.

3. Tous actes et documents à reproduire en application du présent Accord sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

4. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits selon la législation d'un Etat contractant, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, institution ou juridiction de cet Etat sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, institution ou juridiction de l'autre Etat contractant. En ce cas, l'autorité, l'institution ou la juridiction ainsi saisie transmet sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'institution ou à la juridiction du premier Etat contractant soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Etats contractants.

La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, institution ou juridiction du second Etat contractant est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, de l'institution ou de la juridiction compétente pour en connaître.

5. Pour l'application du présent Accord, les autorités compétentes et les organismes des Etats contractants sont habilités à correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, quelle que soit sa résidence. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des Etats contractants.

6. Une demande ou un document ne peuvent être rejetés lorsqu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre Etat contractant.

Article 19.

1. Les institutions débitrices de prestations en vertu du présent Accord s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur Etat.

2. Au cas où des mesures de restriction de change seraient arrêtées dans l'un ou l'autre des Etats contractants, des dispositions seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouvernements, pour assurer, conformément aux dispositions du présent Accord, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

Article 20.

Les autorités compétentes des deux Etats contractants s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, toute difficulté pouvant résulter de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

3. De bevoegde autoriteiten en de instellingen belast met de toepassing van de Overeenkomst :

a) regelen de modaliteiten van wederzijdse hulp en, in voorkomend geval, van de tegemoetkoming in de kosten voor geneeskundige en administratieve onderzoeken en expertiseprocedures die voor de toepassing van deze Overeenkomst nodig zijn;

b) zullen elkaar rechtstreeks alle inlichtingen verstrekken met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen;

c) zullen elkaar, zo vlug mogelijk en rechtstreeks, alle inlichtingen verstrekken met betrekking tot de wijzigingen in hun wetgeving en reglementering, welke van invloed kunnen zijn op de uitvoering van deze Overeenkomst of van de Administratieve Schikking.

4. Elke inlichtingen over een persoon die, krachtens deze Overeenkomst, door één Overeenkomstsluitende Staat aan de andere Overeenkomstsluitende Staat is medegedeeld, is vertrouwelijk en wordt uitsluitend gebruikt voor de toepassing van deze Overeenkomst en van de wetgevingen waarop deze Overeenkomst toepasselijk is.

Artikel 18.

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zullen de administratieve autoriteiten en de bevoegde instellingen van elke Overeenkomstsluitende Staat elkaar hun bemiddeling aanbieden en handelen als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze wederzijdse hulp is in principe kosteloos; de bevoegde autoriteiten kunnen wel in de terugbetaling van bepaalde kosten voorzien.

2. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van belastingen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Staten voor de stukken of documenten die, bij toepassing van de wetgeving van die Staat, moeten worden overgelegd, wordt verruimd tot de gelijkaardige stukken of documenten die, bij toepassing van de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Staat, moeten worden overgelegd.

3. Alle akten en documenten die voor de toepassing van deze Overeenkomst moeten worden overgelegd, zijn van wettiging door de diplomatieke of consulaire autoriteiten vrijgesteld.

4. De aanvragen, verklaringen of verhalen die, bij toepassing van de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat, bij een autoriteit, een instelling of een rechtscollege van die Staat binnen een welbepaalde termijn hadden moeten ingediend worden zijn ontvankelijk wanneer zij binnen dezelfde termijn bij een autoriteit, een instelling of een rechtscollege van de andere Overeenkomstsluitende Staat worden ingediend. In dat geval doet de autoriteit, de instelling of het rechtscollege dat aldus de zaak te kennen heeft, onverwijld deze aanvragen, verklaringen of verhalen aan de autoriteit, de instelling of het rechtscollege van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Staat hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Staten, geworden.

De datum waarop deze aanvragen, verklaringen of verhalen bij een autoriteit, een instelling of een rechtscollege van de andere Overeenkomstsluitende Staat werden ingediend, wordt aangezien als de datum waarop zij bij de autoriteit, de instelling of het rechtscollege dat bevoegd is om ervan kennis te nemen, ingediend werden.

5. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en de instellingen van de Overeenkomstsluitende Staten gemachtigd zich rechtstreeks met elkaar, evenals met iedere persoon, ongeacht zijn woonplaats, in verbinding te stellen. De briefwisseling mag in één der officiële talen van de Overeenkomstsluitende Staten gevoerd worden.

6. Een aanvraag of document mag niet afgewezen worden op grond van het gebruik van een officiële taal van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 19.

1. De betalingsinstellingen van de uitkeringen krachtens deze Overeenkomst zullen er zich geldig van kwijten in de munt van hun Staat.

2. In geval schikkingen tot beperking van de wissel en de uitvoer van deviezen in één van beide Overeenkomstsluitende Staten getroffen zouden worden, zullen de Regeringen van beide Overeenkomstsluitende Staten terstond de nodige maatregelen treffen om, overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst, het overmaken van de door beide Overeenkomstsluitende Partijen verschuldigde bedragen mogelijk te maken.

Artikel 20.

De bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Staten verbinden zich ertoe iedere moeilijkheid ten gevolge van de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst zo mogelijk op te lossen, overeenkomstig de geest en de hoofdbeginselen van deze Overeenkomst.

TITRE VII

Dispositions transitoires et finales

Article 21.

1. Le présent Accord s'applique aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord n'ouvre aucun droit à des prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

3. Toute période d'assurance ou période équivalente, ainsi que toute période de résidence accomplie sous la législation de l'un des Etats contractants avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération pour la détermination du droit à une prestation s'ouvrant conformément aux dispositions de cet Accord.

Article 22.

1. Sans préjudice des dispositions des articles 9 et 21, toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire d'un Etat contractant autre que celui où se trouve l'institution débitrice sera, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord, la liquidation d'une pension ou d'une rente, seront révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cet Accord. En aucun cas, une telle révision ne devra avoir pour effet de réduire des droits antérieurs des intéressés.

3. Si la demande visée au paragraphe 1 ou la demande visée au paragraphe 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, les droits ouverts conformément aux dispositions de cet Accord sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de tout Etat contractant, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.

4. Si la demande visée au paragraphe 1 ou la demande visée au paragraphe 2 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits ne sont acquis que compte tenu de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation de l'Etat contractant en cause.

Article 23.

1. Les autorités compétentes belges et les autorités compétentes des provinces du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute législation de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale, pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

2. Toute entente de ce genre constituera un engagement d'ordre administratif entre les deux Parties et sera annexée au présent Accord.

Article 24.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 25.

1. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'un des deux Etats contractants par notification écrite adressée à l'autre Etat avec un préavis de douze mois.

2. En cas de dénonciation du présent Accord, tous droits acquis en vertu de ses dispositions sont maintenus. Des arrangements entre les autorités compétentes des deux Etats contractants régleront le sort des droits en cours d'acquisition.

FAIT à Bruxelles, le 10 mai 1984, en deux exemplaires, en langues française, néerlandaise et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

MONIQUE BEGIN.

Pour le Gouvernement belge :

J.-L. DEHAENE.

TITEL VII

Overgangs- en slotbepalingen

Artikel 21.

1. De Overeenkomst is van toepassing op de gebeurtenissen die vóór haar inwerkingtreding geschiedden.

2. Deze Overeenkomst doet geen enkel recht op uitkeringen verkrijgen, voor een periode die de datum waarop zij in werking treedt, voorafgaat.

3. Ieder verzekeringstijdvak of gelijkwaardige periode, evenals iedere woonperiode volbracht krachtens de wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Staten vóór de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, komt in aanmerking voor de berekening van het recht op uitkering dat verkregen wordt krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 22.

1. Onverminderd de bepalingen van artikelen 9 en 21, zal iedere uitkering die niet werd uitbetaald of die geschorst werd ingevolge de nationaliteit van belanghebbende of ingevolge zijn woonplaats op het grondgebied van een andere Overeenkomstsluitende Staat dan die waar de betalingsinstelling zich bevindt, op aanvraag van belanghebbende uitbetaald of terug ingesteld worden vanaf het ogenblik dat deze Overeenkomst in werking treedt.

2. De rechten van belanghebbenden die, vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, de uitbetaling van een pensioen of van een rente hebben bekomen zullen, op hun aanvraag, worden herzien, rekening gehouden met de bepalingen van deze Overeenkomst. Dergelijke herziening mag in geen geval de vroegere rechten van belanghebbende verminderen.

3. Wanneer de in paragraaf 1 bedoelde aanvraag of de in paragraaf 2 van dit artikel bedoelde aanvraag ingediend wordt binnen een termijn van twee jaar vanaf de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, worden de krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst ontstane rechten vanaf die datum verkregen, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van elke Overeenkomstsluitende Staat, met betrekking tot het verval of de verjaring van de rechten, tegen belanghebbende kunnen aangevoerd worden.

4. Wanneer de in paragraaf 1 bedoelde aanvraag of de in paragraaf 2 van dit artikel bedoelde aanvraag ingediend wordt na het verstrijken van een termijn van twee jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, zijn de rechten die niet door verval zijn getroffen of die niet verjaard zijn, enkel verkregen rekening gehouden met de datum van de aanvraag, onder voorbehoud van de meer gunstige bepalingen van de wetgeving van betrokken Overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 23.

1. De bevoegde Belgische overheden en de bevoegde overheden van de provincies van Canada mogen schikkingen afsluiten met betrekking tot elke wetgeving van sociale zekerheid die tot de provinciale bevoegdheid behoort, voor zover deze schikkingen niet strijdig zijn met de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. Dergelijke schikking vormt een verbintenis van administratieve aard tussen de twee Partijen en zal aan deze Overeenkomst gehecht worden.

Artikel 24.

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zodra mogelijk worden uitgewisseld. Zij zal in werking treden de eerste dag van de tweede maand na de maand tijdens dewelke de bekrachtigingsoorkonden zullen worden uitgewisseld.

Artikel 25.

1. Deze Overeenkomst heeft uitwerking zonder beperking van duur. Zij kan door één van beide Overeenkomstsluitende Staten opgezegd worden door middel van een aan de andere Staat gerichte betekening, met inachtneming van een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

2. In geval van opzegging van deze Overeenkomst worden alle krachtens haar bepalingen verkregen rechten, behouden. Schikkingen tussen de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Staten zullen de rechten in wording regelen.

GEDAAN te Brussel, op 10 mei 1984, in tweevoud, in de Nederlandse, Franse en Engelse taal, elke tekst zijnde authentiek.

Voor de Regering van Canada :

MONIQUE BEGIN.

Voor de Belgische Regering :

J.-L. DEHAENE.